

FINANCIAL ENGLISH

金融专业英语系列教材

金融英语证书考试参考教材

总主编 沈素萍



金融专业英语阅读、函电写作

辅导用书（第二版）

沈素萍 主 编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

金融专业英语系列教材
金融英语证书考试参考教材
总主编 沈素萍

金融专业英语阅读、函电 写作辅导用书

(第二版)

主编 沈素萍
参编 魏佳思 张安泽
张懿馨 辛 敏

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

金融专业英语阅读、函电写作辅导用书/沈素萍主
编. —2 版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011
金融专业英语系列教材
ISBN 978-7-5663-0184-0

I. ①金… II. ①沈… III. ①金融 - 英语 - 阅读教学
- 教材②金融 - 英语 - 电报信函 - 写作 - 教材 IV.
①H319.4②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 217686 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

金融专业英语阅读、函电写作辅导用书 (第二版)

沈素萍 主编

责任编辑: 李 丽

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 9.5 印张 191 千字

2011 年 10 月北京第 2 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0184-0

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 18.00 元

Table of Contents

金融专业英语阅读（第二版）练习答案及译文

Chapter One

Monetary Policy

货币政策·····	3
练习答案·····	3
课文译文·····	5

Chapter Two

Foreign Exchange Risk and Why It Should Be Managed

外汇风险和进行外汇风险管理的原因·····	8
练习答案·····	8
课文译文·····	9

Chapter Three

Tools and Techniques for the Management of Foreign Exchange Risk

管理外汇风险的工具和方法·····	12
练习答案·····	12
课文译文·····	14

Chapter Four

U. S. Foreign Exchange Intervention

美国对外汇交易的干预·····	17
练习答案·····	17
课文译文·····	19

Chapter Five

Financial Markets and Intermediaries

金融市场和中间业务·····	22
----------------	----

练习答案	22
课文译文	24
Chapter Six	
Mutual Fund	
共同基金	27
练习答案	27
课文译文	28
Chapter Seven	
Bonds	
债券	32
练习答案	32
课文译文	33
Chapter Eight	
Options	
期权	37
练习答案	37
课文译文	38
Chapter Nine	
Making Consistent Risk Management Decisions	
保持风险管理决策一致性	42
练习答案	42
课文译文	43
Chapter Ten	
Bank for International Settlements	
国际清算银行	47
练习答案	47
课文译文	49
Chapter Eleven	
Commercial Bank Lending	
商业银行借贷	53
练习答案	53

课文译文	55
Chapter Twelve	
Credit Analysis	
信贷分析	58
练习答案	58
课文译文	60
Chapter Thirteen	
What Kind of Mortgage Loan Should You Get?	
何种抵押贷款更适合你?	63
练习答案	63
课文译文	64
Chapter Fourteen	
History of Accounting	
会计的历史起源	69
练习答案	69
课文译文	71
Chapter Fifteen	
Quick Insights—Financial Reporting & GAAP Rules	
财务报告与公认会计准则简析	74
练习答案	74
课文译文	76
Chapter Sixteen	
History of Insurance	
保险的历史起源	79
练习答案	79
课文译文	80
Chapter Seventeen	
Insurance Policy And Its Lifespan	
保险单及其业务周期	84
练习答案	84
课文译文	85

金融专业英语函电写作（第二版）练习答案

第一章 银行信函的组成和格式	91
第二章 银行信函的语言和篇章	95
第三章 银行信函的翻译	103
第四章 有关签字样本和密押表的信函	108
第五章 有关资信查询的信函	111
第六章 有关银行会计的信函	114
第七章 有关信用借款的信函	118
第八章 有关信用证的信函	122
第九章 有关托收汇票的信函	126
第十章 有关非贸易业务结算的信函	129
第十一章 有关建立业务联系的信函	132
第十二章 银行电传、传真和电子邮件的写作	134
第十三章 环球同业银行金融电信协会	145
第十四章 其他类银行函电（会议纪要和邀请函等）	146

金融专业英语阅读(第二版)

练习答案及译文

Chapter One

Monetary Policy

货币政策

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. B 3. C 4. C 5. A

True or False

1. F 2. T 3. F 4. T 5. F 6. T

Read the following text and choose the best sentences for A to E below to fill in each of the gaps in the text.

1. E 2. B 3. D 4. A 5. C

Cloze

- | | | |
|----------------------------|-----------------|-------------------------|
| 1. employment | 2. demand | 3. fiscal policy tools |
| 4. monetary policy | 5. central bank | 6. interest rates |
| 7. "stable" prices | 8. inflation | 9. "federal funds" rate |
| 10. open market operations | | |

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 紧缩性货币政策和扩张性货币政策都涉及到改变一个国家的货币供应量水平。扩张性货币政策增加货币供应量,而紧缩性货币政策会减少货币供应量。
2. 当联邦储备体系在公开市场上购买有价证券,会引起证券价格上涨。债券价格和利率成反比关系。联邦贴现率就是一种利率,因此降低联邦利率实际上就是降低利率。如果联邦储备系统决定降低法定储备要求,那么银行能够进行投资的资金会增加。这会引来投资,比如债券价格的上涨,因此利率会降低。无论联邦储备体系用何种方法来增加货币供应量,利率都会降低,债券价格会上涨。

Translate the following sentences into English.

1. China would maintain a stable currency and prudent monetary policy, and expected to stay within its growth and inflation targets this year.
2. China would also maintain a prudent monetary policy to support economic development while preventing inflationary pressure and financial risks.
3. China's economy continued to grow steadily and rapidly in the first quarter, with investment in fixed assets slowing and domestic consumption accelerating.
4. Because of China's large increase in its trade surplus and foreign exchange reserves in the first quarter, the effectiveness of its monetary policy—used to help control inflation—was facing “serious challenges.”
5. The central bank would seek to further streamline its foreign exchange system to facilitate the orderly outflow of funds. At the same time, it would tighten the management of foreign exchange inflows and settlement.

课文译文

货币政策是一项政府用来影响其经济的工具之一。运用货币工具来控制货币供给和可用量,政府试图影响经济活动的整体水平来满足其政治目的的要求。通常情况下,政府的目的是保持宏观经济稳定——低失业率,低通货膨胀,经济增长以及国外支付平衡。货币政策通常由政府指定的“中央银行”来管理。

中央银行不是一开始就存在的。在古代,政府会通过铸造带有其标记的贵金属来提供货币。无论政府的信誉如何,货币的价值由其铸造的贵金属决定。硬币的价值由其构成的金或银决定,因为硬币总是可以熔化成金或银。一个国家的财产及经济力很大程度上取决于其国库持有金银的数量。立宪制君主、专制君主,甚至是民主主义者都试图通过减轻铸币的重量或掺入其他物质来规避这项不可违反的铁律,使同样重要的金或银铸造出更多的硬币。这一点同样不可避免地被商人、放款人和其他依赖货币价值的其他人意识到了。这也可以来解释为什么电影中海盗和盗贼用嘴来咬西班牙金币以确定他们的战利品的价值。

工业革命时期纸币的出现意味着一个国家要改变流通中的货币数量不再是一件困难的事情了。无须使用黄金,生产出纸币需要的所有东西只是纸张、墨水和一台印刷机。为了打消人们对纸币的怀疑,纸币背后必须有一个“一经要求就支付”的承诺来支持。英国的一英镑纸币的持有者事实上可以要求兑换等量的白银。当黄金成为世界货币事实上的后盾时,形成了“黄金本位”,各个国家的国库中持有足够的黄金来支撑“支付承诺”。这种“黄金本位”的问题在于国家的经济状况的健全程度取决于其对于黄金的持有。如果国库无金可存,那么其货币便一文不值。

19世纪,甚至在加拿大和美国的商业银行发行他们自己的纸币,并且以黄金来支持其支付承诺。自从他们可以借出的数额超过了其用来满足存款人需求的储备金时,他们实际上可以创造货币了。这就在他们无法满足存款人需求时不可避免地导致了银行挤兑,而后破产。同样的事情也发生在一些小国家。甚至美国财政部也曾在这一时期多次求助于摩根大通集团。19世纪末20世纪初,各个国家为了避免“金融恐慌”及银行资不抵债,纷纷立法垄断了其发行货币和纸币的权力。这就意味着所有货币都有国民政府来发行控制,尽管政府仍然保留黄金储备来支持其货币。商业银行仍然可以通过借出比存款人存入银行的货币更多来创造货币,但是他们不再拥有发行纸币的权力。

现代中央银行业可以追溯到20世纪30年代的大萧条后的一段时期。受凯恩斯·约翰·梅纳德经济思想的影响,政府意识到失败的货币供给及信誉可用性极大地扩大了大萧条的影响。由于认识到货币供给影响经济活动,使政府更加积极地通过“货币政策”来

试图影响货币供给。此时,各国创建中央银行来建立“货币当局”。这就意味着与其接受货币供给的任何变化,他们宁愿积极努力去影响可用货币的数量。这也会影响信贷及整体的经济活动。

现代货币政策在某种程度上说与黄金无关。1968年,美国收回其用黄金支付的承诺并有效地从“金本位”中撤离。从那时开始,美联储便承担了在美国经济中控制货币及信贷数量的任务,以此来保持美元的购买力及与其他货币相对的比较价值。这一点听起来容易,但在这个通过电子信号在几微秒的时间内巨额资金便可以环游世界的信息时代的确不是件容易的事。

经济学领域探讨货币供给的衡量方法。“狭义”的货币供给或 M1 是指流通中的货币及可以通过支票和储蓄存款账户容易支取的货币。“广义”货币供给或 M2 及 M3 包括定期存款及货币市场中的共同基金。经济学家讨论货币政策的实施及有效性中更具体细致的问题,但有一点非常明显。一个极端是极其有力的货币政策。在俄罗斯、波兰或巴西这些国家,不断发行货币来支付政府运作,货币供给快速膨胀,货币相对于其可以购买的物品和服务来说迅速贬值。结果便是高水平的通胀或恶性通胀。在每月 30% - 40% 的通胀率之下,市民一拿到工资便购买耐用品,那些靠固定收入生活的市民们的投资也变得一文不值。

另一个极端则是限制性的货币政策也已经显示了其极大的有效性。德国在魏玛共和国时期曾经历恶性通胀并汲取教训,一直保持非常稳定的货币制度,由此也保持了低水平的通胀。20 世纪 80 年代美国经历高水平通胀时,联储主席保罗·沃克尔运用货币手段,结果造成了经济低迷,通胀水平大幅下降。约翰·克罗领导的加拿大银行意图将通胀率在 20 世纪 90 年代初控制在 0 - 3%,控制经济活动,结果导致了加拿大自从 20 世纪 30 年代以来第一次在几个月内经历了负通胀率。

无需太多争论,货币政策的有效性,其时间上的选择及最终影响并不明显。在任何情况下,对货币政策的认识对于投资者非常重要。货币和信贷的可用性在投资定价中是关键考虑方面。

中央银行试图通过改变流通中的货币数量、信贷的成本和可用性及国家国民债务的构成情况达到稳定经济的目的。

中央银行实施货币政策有三种工具:

- 公开市场操作
- 法定储备要求
- 贴现窗

公开市场操作是指央行在公开市场购买或出售政府债券。如果央行购买债券,结果会是扩大货币供给并由此降低利率,反之亦是如此。由于这种方法操作便利,是日常控制

货币供给最广泛应用的工具,而且作为一个整体这种方法与经济的影响相对较为平缓。

法定储备要求是指商业银行、“其他存款机构”、活期存款(例如,支票账户)按照银行业法规要求必须存入中央银行的比率。尽管很少使用这种方法,央行却可以随时改变这一比率,从而影响货币供给和信贷条件。如果增加储备比率,要求银行、存款机构及活期存款存入更多的储备金来减少货币供给。结果提高法定储备金会增加利率,因为可以借出的货币减少。由于会对货币供给产生极大的影响,这种方法仅在偶尔使用。改变法定储备金不仅仅是短期的纠正性措施,而是对货币供给长期的改变。

最后,贴现窗是指商业银行及其他存款机构可以一定的贴现率向中央银行借出储备金。贴现率通常比短期市场利率(国库券利率)低。这可以使金融机构改变信贷条件(例如,他们不得不贷出的货币数额),由此改变货币供给。值得注意的是,贴现窗是中央银行唯一无法全权控制的工具。

通过影响货币供给,理论化的货币政策可以为通胀、失业率、利率及经济增长设立界限,创建稳定的金融环境,在其中储蓄与投资并存,整体保持经济增长。

Chapter Two

Foreign Exchange Risk and Why It Should Be Managed

外汇风险和进行外汇 风险管理的原因

练习答案

Answers

Multiple Choices

1. D 2. D 3. B 4. D 5. C

True or False

1. T 2. F 3. T 4. F 5. F

Read the following text and the best sentences for A to E to fill in each of the gaps in the text.

1. E 2. C 3. B 4. A 5. D

Cloze

- | | | | |
|-------------------------|----------------|------------------------|---------|
| 1. however | 2. perform for | 3. to the extent | 4. face |
| 5. expenditure patterns | 6. devise | 7. hedging | |
| 8. only | 9. nominal | 10. reference currency | |

Translation

Translate the following passages into Chinese.

1. 如果先令与外币相比走弱,以该外币计值的公司资产的价值(如外币银行存款或投资)如果以先令计算会增加,但是负债则是另一番景象:公司需要支付更多先令来清偿该外币借款。
2. 对于购买外币资产或取得外币投资的公司而言,降低货币风险的普遍做法是获取该外币或相关货币借款。

Translate the following sentences into English.

1. Exchange risk is simple in concept: a potential gain or loss that occurs as a result of an exchange rate change.
2. Risk is not a risk if it is anticipated. In most currencies there are futures or forward exchange contracts whose prices give firm an indication of where the market expects currencies to go.
3. It is generally agreed that leverage shields the firm from taxes, because interest is tax deductible whereas individuals are not.
4. They consider any use of risk management tools, such as forwards, futures and options, as speculative. Or they argue that such financial manipulations lie outside the firm's field of expertise.
5. They say that the firm is hedged. All transactions such as imports and exports are covered, and foreign subsidiaries finance in local currencies.

课文译文

什么是汇率风险?

外汇风险就概念而言是比较简单的,即由于汇率变化而导致的潜在收益或损失。例如:某人拥有日本日立公司的股份,那么一旦日元贬值,就会给他带来损失。

从这个简单的概念又衍生出其他的问题,首先,谁会承担汇兑的收益或损失?显而易见,不仅仅是公司的某个附属机构,因为这些风险会因为公司内部的不同头寸持有而抵消。而且,也不仅仅是当期交易的盈亏,因为公司的价值由当期合同价值与未来预期的现

金流共同组成。现代金融理论告诉我们,起决定作用的是股东价值,但是货币价值变化带来的股东价值变化是很难衡量的,因此需要使用代理人。实证表明,汇率变化与股票价值变化的相关关系是不显著的。

而且,持有多样化投资组合的股东会发现,某一公司的汇率损失会被其他公司的汇率收益而抵消;也就是说,汇率风险是可以通过组合而分散的。如果是这样,这也就不是构成一种风险了。

最后一点,如果汇率变化是可预测的,那它就不再是风险了。对于大部分货币而言,远期合同价格的变化会使企业明白哪里市场需要货币。而这些合约能够锁定可预期的汇率变化,所以对于汇率风险更准确的定义应该是无法预测到的汇率变动。

这些问题及其他的讨论引起了人们对于国际金融管理领域的更多关注。

公司是否应该管理外汇风险?

许多公司并不对头寸暴露做积极的外汇风险管理,尽管它们都知道汇率的波动会影响它们的盈利和公司价值。这样的操作是基于以下几点原因:

首先,管理层对风险管理了解不深。他们认为远期,期货,期权等的风险管理工具都具有投机性。或者他们认为这样的金融操作已经超越了公司的经营范围。“我们是从事自动售货机制造的,因此就不该在货币上下赌注。”也许他们对于滥用套期保值工具的担心是有一定道理的,但他们因此不使用远期等的工具,有可能使他们的公司面临巨大的投机风险。

第二,公司认为头寸暴露的大小是不能衡量的。这是正确的——货币头寸是复杂的而且难以精确地估计。但就像在许多的商务环境中一样,不精确不能成为不进行交易的理由。

第三,公司认为自己已经做了套期保值。所有的进出口业务都被覆盖到,国外的附属公司也是以所在国的货币进行交易的。他们忽略了这样一个事实:大部分的公司价值是来自于还没完成的交易,所以对已实现的交易进行保值是不完善的策略。

第四,公司认为自己所有的交易都是以美元(或日元,或任何一种本国货币)标价的,所以自己并不面临着外汇风险。简单想想就能推翻这个观点,即使你与德国客户交易也以美元结算,当德国马克贬值,你的价格也必须作出相应的调整,否则你就可能被德国出价更低廉的竞争者抢走了客户。所以收入是受到汇率变动的影响的。

最后,他们认为资产负债表从会计核算的角度已经实现了套期保值。尤其当功能货币为美元时。这种资产负债表头寸测算所能导致的错误信号会在后面的章节中有介绍。

但是,对于不进行风险管理的策略是否也能找到经济理论的支持呢?

起初,现代金融理论的原则认为公司的外汇头寸管理既不是一个重要的也不是一个